MTL. L.4341/1.

Bureau Coordination

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Colonies, le 10 juin 1954, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal permettant d'accorder des prêts d'études aux élèves des sessions de formation sociale coloniale agréées, a donné le 16 juin 1954 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 10e Juni 1954 door de Minister van Koloniën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit houdende machtiging tot het toestaan van studieleningen aan leerlingen van de erkende zittijden voor koloniale sociale vorming, heeft de 16e Juni 1954 het volgend advies gegeven :

Le projet devrait comporter un intitulé avant d'être soumis à l'avis du Conseil d'Etat. La rédaction suivante est proposée :

"ARRETE ROYAL PERMETTANT D'ACCORDER DES PRETS D'ETUDES AUX ELEVES DES SESSIONS DE FORMATION SOCIALE COLONIALE AGREEES".

\+

\+ +

Pour éviter toute équivoque, il conviendrait d'insérer dans le texte de l'article 1er les mots "à la Colonie" après les mots "officiel ou agréé"

\+

\+ +

Il est proposé de rédiger l'article 4, alinéa 3, ainsi qu'il suit :

"Toute réticence dans ses déclarations, tout renseignement erroné émanant du bénéficiaire exposent celui-ci à la privation totale ou partielle du prêt." .

Alvorens aan de Raad van State te worden voorgelegd, had het ontwerp van een opschrift moeten worden voorzien. De volgende lezing wordt aanbevolen :

"KONINKLIJK BESLUIT HOUDENDE MACHTIGING TOT HET TOESTAAN VAN STUDIELENINGEN AAN LEERLINGEN VAN DE ERKENDE ZITTIJDEN VOOR KOLONIALE SOCIALE VORMING".

\+

\+ +

Om mogelijk misverstand te voorkomen zou men in de tekst van artikel 1 na de woorden "officiële of erkende sociale dienst" de woorden "in de Kolonie" moeten toevoegen.

\+

\+ +

Voor artikel 4, derde lid, Franse tekst, wordt de volgende lezing aanbevolen :

"Toute réticence dans ses déclarations, tout renseignement erroné émanant du bénéficiaire exposent celui-ci à la privation totale ou partielle du prêt.".

In de Nederlandse tekst van hetzelfde lid schrijve men : "... loopt de begunstigde gevaar, geheel of gedeeltelijk van het voordeel der lening beroofd te worden.".

La chambre était composée de — De kamer was samengesteld uit

Messieurs :	J. SUETENS,	premier président du Conseil d'Etat,	président,
de Heren :		eerste-voorzitter van de Raad van State,	voorzitter,
	M. SOMERHAUSEN,	conseillers d'Etat,	
	G. VAN BUNNEN,	raadsheren van State,	
	A. BERNARD,	assesseurs de la section de législation,	
	Ch. VAN REEPINGHEN	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	G. PIQUET,	greffier adjoint,	greffier.
		adjunct-griffier,	griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. VAN BUNNEN.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. VAN BUNNEN.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(signé) G. PIQUET.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) J. SUETENS.

expédition délivrée à M. le Ministre
uitgifte afgeleverd aan de H.Minister

des Colonies.
van Koloniën.

Le 1954.

De 1954.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.